

Score  
Valentin Dubovskoy  
Lyrics by Henry Longfellow  
Russian by Ivan Bounin  
Arrangement by E. Belnova

The Song of Hiawatha  
Песнь о Гайавате  
22. Hiawatha's Departure  
22. Уход Гайаваты

Валентин Дубовской  
Слова Генри Лонгфелло  
Перевод Ивана Бунина  
Оркестровка Е. Бельновой

$\text{♩} = 90$

1  
2  
Horn in F  
3

Tri-  
angle *mp*

*mp*

Voice

By the shore of Git-che Gu-mee, by the shin-ing Big-Sea-Wa-ter, at the  
На при-бре-жье Гит-чи-Гю-ми, свёт-лых вод Боль-шо-го Мо-ря, ти-хим,

*Solo mp*

*mp*

7

Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl.

B. Cl.

Bsn.

Tri.

Glk.

Voc.

door - way of his wig - wam, in the pleas - ant Sum - mer morn - ing, Hi - a - wa - tha stood and wait - ed.  
 яс - ным лет - ним ут - ром Гай - а - ва - та во - жи - да - нье у две - рей сто - ял виг - ва - ма.

Hr.

I

Vln.

II

Vc.

Cb.

13

Fl.

Ob.

E. Hn.

Hn. 3

Tr.

Tri.

Glk.

Vib.

Voc.

It was nei ther - goose nor div - er, o'er - the wa - ter float - ing, fly - ing, but a birch - са - noe with pad - dles, -  
 Нет, не гусь, не цап - ля э - то по во - де плы - вёт, мель - ка - ет; то бе - рё - за - ва - я лод - ка

Hr.

I

Vln.

II

Vc.

Cb.

19

Fl.

Tr.

Glk.

Vib.

Voc

ris - ing, sink - ing on the wa - ter; and with - in it came a peo - ple from the dis - tant land of Wa - bun, from the far - thest realms of morn - ing  
в брыз - гах ис - крит - ся на соли - це, и плы - вут в той лод - ке лю - ди из да - лё - ких стран Во - сто - ка; то на - став - ник блед - но - ли - цых,

Hr.

*mp*

Vlnl.

Vc.

Cb.

25

Tr.

Glk.

Voc

came the Black-Robe chief, the Proph - et, he the Priest of Prayer, the Pale-face, with his guides and his com - pan - ions. Then the  
их про - рок во - деж - де чёр - ной, по во - де с про - вод - ни - ка - ми и с друз - я - ми путь свой дер - жит. И ког -

Hr.

Vla.

Vc.

Cb.

*mf*

*mp*

B. Cl. *mf*

Bsn. *mf*

C. Bn. *mf*

Hn. 1  
2 *mf*

Trbn. *mf*

Timp. *mp*

S.Dr. *mf*

Voc

joy - ous Hi - a - wa - tha, cried a - loud and spake in this wise:  
да - на - став - ник вы - шел, так про - мол - вил Гай - а - ва - та:

Voc *mf*

I *tutti mf pizz.* Beauti - ful «Све - тел

Vln. I *mf pizz.*

Vln. II *mf pizz.*

Vla. *mf pizz.*

Vc. *mf pizz.*

Cb. *mf pizz.*

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

Hn. 1  
2

Trbn.

Timp.

S.Dr.

Voc

is the sun, O strang - ers, when you come so far to see us! All our town in peace a - waits you, for the  
день, о чу - же - зем - цы, день, в ко - то - рый вы при - шли к нам! Все се - ле - нье на - ше ждёт вас, все виг -

I

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

38

B. Cl. Bsn. C. Bn. Hn. 1/2 Trbn. Timp. S.Dr. Voc

And the Black - Robe chief made an - swer, speak - ing words yet un - fa - mil -  
 И на - став - ник блед - но - ли - цых от - ве - чал е - му при - ве -

heart's right hand we give you.  
 ва - мы вам от - кры - ты.»

I Vln. II Vla. Vc. Cb.

42

B. Cl. Bsn. C. Bn. Hn. 1/2 Trbn. Timp. S.Dr. Voc

iar:  
 том:

Peace be with you, Hi - a - wa - tha, peace be with you and your peo - ple, peace of  
 «Мир те - бе, о Гай - а - ва - та! Мир тво - ей стра - не ро - ди - мой, мир мо -

I Vln. II Vla. Vc. Cb.

Picc. *mp*

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

Hn. 1  
2

Tr.

Trbn.

Tuba

Timp.

S.Dr.

Cym.

Voc

Voc

Then the Black-Robe chief, the Proph- et, told his  
И на став- ник блед- но- ли- цых рас- ска-

prayer, and peace of par- don, peace of Christ, and joy of Mar- y!  
лиг- вы, мир про- ще- нья, мир Хри- ста и свет Ма- ри- и!»

Hr.

I  
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

*mf*

*mp*

*arco mp*

*mp arco*

Picc.

Ob.

E. Hn.

Cl.

Voc

mes- sage to the peo- ple, told the pur- port of his mis- sion, told them of the Vir- gin Mar- y, and her bless- ed Son, the Sav- iour.  
зал тог- да на ро- ду, что при- шёл он им по- ве- дать о свя- той Ма- ри- и- Де- ве, о е- ё пред- веч- ном Сы- не.

S2

A

Hr.

Vc.

Cb.

*mp*

*mp*

*f*

*f*

And the И на

And the И на

B. Cl. *f*

Bsn. *f*

C. Bn. *f*

Hn. 1 2 *f*

Trbn. *f*

Timp. *mf*

S.Dr. *mf*

S

S2

A

T

I

Vln. II *mf pizz.*

Vla. *mf pizz.*

Vc. *mf pizz.*

Cb. *mf pizz.*

And the chiefs made an - swer, say - ing: We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of  
И на - род е - му от ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по -

chiefs made an - swer, say - ing: We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -  
род е - му от ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по - ду -

chiefs made an - swer, say - ing: We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -  
род е - му от ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по - ду -

*mf pizz.* And the chiefs made an - swer, say - ing: We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of  
И на - род е - му от ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по -

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

Hn. 1 2

Trbn.

Timp.

S.Dr.

S

S2

A

T

I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

wis - dom, we will think on what you tell us, It is well for us, O  
ду - мать. Всех нас ра - ду - ет, о бра - тья, что при - шли вы, на - ве - стить нас из да -

dom, мать. we will think on what you tell us, It is well for us, O broth - ers, that you  
ду - мать. Всех нас ра - ду - ет, о бра - тья, что при - шли вы, на - ве - стить нас из да -

wis - dom, we will think on what you tell us, It is well for us, O  
ду - мать. Всех нас ра - ду - ет, о бра - тья, что при - шли вы, на - ве -

62

B. Cl. Bsn. C. Bn. Hn. 1 2 Trbn. Timp. S. Dr. S. S2 A T I Vln. II Vla. Vc. Cb.

broth - ers, that you come so far to see us!  
 стить нас из да - ле - ких стран то Бо - сто - ка!»

come so far to see us!  
 ле - ких стран то Бо - сто - ка!»

come so far to see us!  
 ле - ких стран то Бо - сто - ка!»

broth - ers, that you come so far to see us!  
 стить нас из да - ле - ких стран то Бо - сто - ка!»

64

Fl. E. Hn. Cl. B. Cl. Timp. Tri. Voc. Hr. Cb.

*mp* From his place rose Hi - a - wa - tha, bade fare - well to old No - ko - mis,  
 С мяг - ких шкур встал Гай - а - ва - та и про - стил - ся он с Но - ко - мис,

*mf*

*mp* *arco*



68

Fl.

E. Hn.

Cl.

Voc

спакe in whis - pers, спаке in this wise, did not wake the guests, that slum - bered.  
ти - хим шё - по - том ска - зал ей, чтоб го - стей не по - тре - во - жить:

Hr.

Cb.

72  $\text{♩} = 60$ 

Voc

I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

*mp*

I am go - ing, O No - ko - mis, to the por - tals of the Sun - set. But these guests I leave be - hind me, in your watch and ward I leave them;  
«У - хо - жу я, о Но - ко - мис, у - хо - жу в стра - ну За - ка - та. Но го - стей мо - их, Но - ко - мис, на те - бя я о - став - ля - ю:

76

Voc

I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

see that nev - er fear mo - lests them, nev - er dan - ger nor sus - pi - cion, nev - er want of food or shel - ter, in the lodge of Hi - a - wa - tha!  
со - хра - ний их и за - боть - ся, чтоб в виг - ва - ме Гай - а - ва - ты им всег - да го - то - вы бы - ли и при - ют, и кров, и пи - ща».

80  $\text{♩} = 90$

*mp*

Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl.

B. Cl.

Bsn.

Tri.

Glk.

Voc

On the shore stood Hi - a - wa - tha, turned and waved his hand at part - ing; launched his birch sa - noe for sail - ing,  
 На при - бре - жье Гай - а - ва - та о - бер - нуд - ся на про - ша - нье, дви - нуд лёг - ку - ю ши - ро - ту,

Hr.

I

Vln. II

Vc.

Cb.

*mp*

86

Fl.

Ob.

E. Hn.

Cl.

B. Cl.

Bsn.

Tri.

Glk.

Voc

from the peb - bles of the mar - gin shoved it forth in - to the wa - ter; whis - pered to it, ска - зал ей ти - хо And with  
 от крем - ни - сто - го при - бре - жья от - толк - нуд е - ё на вол - ны, - «На за - кар!» - West - ward! west - ward!

Voc

Hr.

I

Vln. II

Vc.

Cb.

*mp*

92

♩=120

Ob.  
E. Hn.  
Cl.  
Glk.  
Voc  
Hr.  
I Vln.  
II Vln.  
Vla.  
Vc.  
Cb.

speed it dart - ed for - ward.  
стил - ся в путь да - лё - кий.

And the peo - ple from the mar - gin watched him float - ing, ris - ing, sink - ing.  
И на - род с при - бре - жья дол - го про - во - жал е - го гла - за - ми.  
And the waves up - on the mar - gin ris - ing, rip - pling on the re - bles,  
И о бе - рег вол - ны с шу - мом раз - би - ва - лись и зву - чал их

*mf*

98

E. Hn.  
Cl.  
Timp.  
Cym.  
Voc  
S  
S2  
A  
T  
Hr.  
Vln.  
Vla.  
Vc.  
Cb.

And they said, Fare well for - ev - er! Said, Fare - well, O Hi - a - wa - tha!  
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»  
And they said, Fare well for - ev - er! Said, Fare - well, O Hi - a - wa - tha!  
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»  
And they said, Fare well for - ev - er! Said, Fare - well, O Hi - a - wa - tha!  
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»  
And they said, Fare well for - ev - er! Said, Fare - well, O Hi - a - wa - tha!  
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»

And the for - ests, dark and lone - ly,  
И ле - сов пу - стын - ных нед - ра  
And the her - on, the Shuh - shuh - ga,  
И Шу - х - шу - х - га на бо - ло - те

*f*

E. Hn. Cl. Timp. Cym. Voc S S2 A T Hp. Vlnl. Vla. Vc. Cb.

moved through all their depths of dark-ness,  
 со - дроб - ну - лись - и про - нёс - ся  
 from her haunts a - mong the fen - lands,  
 ис - пу - сти - ла крик тоск - ли - вый.

sighed, Fare - well, O Hi - a - wa - tha!  
 вздох: «Про - сти, о Гай - а - ва - та!  
 screamed, Fare - well, O Ты про - сти, o  
 крик: «Про - сти, o Гай - а - ва - та!  
 Ты про - сти, o Ты про - сти, o  
 Ты про - сти, o Ты про - сти, o  
 Ты про - сти, o Ты про - сти, o

Ob. E. Hn. Cl. B. Cl. Bsn. C. Bn. 1 2 3 Hn. Trbn. Tri. Tamt. Voc Hp.

Thus de - part - ed Hi - a - wa - tha, in the glo - ry  
 Так Так в пур - пур - ной мгле ве - чер - ней, в сла - ве гас - ну -

114

B. Cl. *mf* *mf*

Bsn. *mp* *mp*

C. Bn. *mf* *mf* *mf*

1  
2  
Hn. *mf*

3  
Trbn. *mf*

Tuba *mf*

Tamb. *mp*

S. Dr. *mp*

Cym. *mp*

Voc.

of the sun - set, in the pur - ple mists of eve - ning, to the re - gions of the home - wind, of the North - west - Wind, Kee-way - din,  
ше - го солн - ца, у - да - лил - ся Гай - а - ва - та в край Ки - вай - ди - на ро - ди - мый. О - то - шёл в Сгра - ну По - ни - ма,

Hr.

I  
Vln. *mf*

II  
Vln. *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf* pizz.

118

C. Bn.

Hn.  
1  
2  
3

Trbn.

Tuba

Tamb.

S.Dr.

Cym.

Voc.

to the King - dom of Ро - не - мах, to the Land of the Here - af - ter!  
к Оц - ро - вам Бла - жен - ных, - в цар - ство бес - ко - неч - ной, веч - ной жиз - ни!

I  
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

121

Picc. *ff*

Fl. *f* *ff*

Ob. *f* *ff*

E. Hn. *f* *ff*

Cl. *f* *ff*

1  
2  
Hn. *ff*

3

Trbn. *ff*

Tuba *ff*

Timp. *ff*

Tamb. *f*

S.Dr. *ff*

Cym. *ff*

Tamt. *ff*

S *f*

S2 *f*

A *f*

T *f*

I *8va*

Vln. II *8va*

Vla. *8va*

Vc. *arco*

Cb. *arco*

Land of Here - af - ter!  
веч - ной жиз - ни!

Land of Here - af - ter!  
веч - ной жиз - ни!

Land of Here - af - ter!  
веч - ной жиз - ни!

Land of Here - af - ter!  
веч - ной жиз - ни!

Land of Here - af - ter!  
веч - ной жиз - ни!

8va